ANEXO

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| N.º | Voz | Obra | Equivalente recomendado | Adaptación recomendada |
|  | *affaire* | *DDE*, *DPE* | 1: caso, asunto, escándalo. 2: aventura *(*amorosa*)*, lío | --- |
|  | *best-seller* / *best seller* | *DDE*, *DPE* | superventas | --- |
|  | *bing bang* | *DDE*, *DPE* | gran explosión | --- |
|  | *blazer* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | bléiser, *pl.* bléiseres |
|  | *body* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | bodi, *pl.* bodis |
|  | *boom* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | bum, *pl.* bums |
|  | *bourbon* | *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | burbon, *pl.* búrbones |
|  | *boutique* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | butic, *pl.* butics |
|  | *brandy* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | brandi, *pl.* brandis |
|  | *bulldozer* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | buldócer, *pl.* buldóceres |
|  | *bungalow* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | bungaló *o* búngalo, *pl.* bungalós *o* búngalos |
|  | *caddie* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | cadi, *pl.* cadis |
|  | *camping* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | campin, *pl.* cámpines |
|  | *casting* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | castin, *pl.* cástines |
|  | *catering* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | cáterin, *pl.* invar. |
|  | *christmas* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE*, 2012 | tarjeta navideña | crismas, *pl.* invar. |
| --- |
| *DDE*, 2016 | tarjeta de Navidad |  |
|  | *collage* | *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | colaje, *pl.* colajes |
|  | *crack*1 | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | cocaína en piedra | crac, *pl.* cracs |
|  | *crack*2 | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | fuera de serie, número uno, fenómeno | crac, *pl.* cracs |
|  | *crack*1 | *DDE* 2016 | 1: cocaína en piedra, 2: fuera de serie, número uno, fenómeno | --- |
|  | *cricket* | *DDE* 2005, *DPE* 2007 | --- | críquet |
|  | *cross* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | campo a través | cros |
| *DDE* 2016 | --- |
|  | *curry* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | curri, *pl.* curris |
|  | *delicatessen* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | 1: exquisiteces, 2: tienda de exquisiteces | 2: delicatesen, *pl. invar.* |
| *DDE* 2016 | --- |
|  | *disc-jockey* | *DDE* 2005 | --- | disyóquey, *pl.* disyoqueis |
| *DDE* 2011 |
| *DPE* 2012 |
|  | *dossier* | *DDE* 2005 | --- | dosier, *pl.* dosieres |
| *DPE* 2007 |
| *DDE* 2011 |
| *DPE* 2012 |
|  | *dumping* | *DDE*, *DPE* | competencia desleal, venta a pérdida | --- |
|  | *ferry* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | transbordador | ferri, *pl.* ferris |
|  | *flash* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | flas, *pl.* flases |
|  | *flashback* | *DDE* | *Cine, TV:* escena, secuencia retrospectiva, salto atrás. *Lit.:* analepsis | --- |
| *DPE* | *Cine, TV:* escena, secuencia retrospectiva, salto atrás |
|  | *foie-gras* o *foie gras* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | fuagrás, *pl.* fuagrases |
|  | *free-lance* | *DDE* | independiente, autónomo, por libre | --- |
|  | *geisha* | *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | gueisa, *pl.* gueisas |
|  | *glamour* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | glamur |
|  | *góspel* | *DDE* 2005 | --- | góspel, *pl.* góspeles |
|  | *gourmet* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | gurmé, *pl.* gurmés |
|  | *hall* | *DDE*, *DPE* | recibidor, vestíbulo, entrada | --- |
|  | *handicap* | *DDE* 2005, *DPE* 2007 | desventaja, obstáculo, impedimento | hándicap, *pl.* hándicaps |
|  | *hardware* | *DDE*, *DPE* | equipo (informático), componentes, soportes físicos | --- |
|  | *hippy* o *hippie* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | jipi, *pl.* jipis |
|  | *hobby* | *DDE*, *DPE* | afición, pasatiempo | --- |
|  | *hockey* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | jóquey |
|  | *holding* | *DDE* 2011, *DPE* 2012, *DDE* 2016 | grupo | --- |
|  | *hooligan* | *DDE*, *DPE* | hincha violento | --- |
|  | *in crescendo* | *DDE*, *DPE* | en aumento | --- |
|  | *input* | *DDE* | 1: entrada *(o* introducción*)* de datos *o* datos de entrada. 2: insumo | --- |
|  | *jacuzzi* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | yacusi, *pl.* yacusis |
|  | *jet*1 | *DDE* 2005 | --- | yet, *pl.* yets |
|  | *jet*2 | *DDE* 2005, *DPE* 2007 | --- | yet, *pl.* yets |
|  | *jet set* | *DDE* 2005 | --- | yetset |
|  | *leasing* | *DDE*, *DPE* | arrendamiento *(o* alquiler*)* con opción a compra | lisin |
|  | *leitmotiv* | *DDE*, *DPE* | motivo *o* tema, *con los adj.* conductor, central, principal o recurrente | --- |
|  | *lifting* | *DDE*, *DPE* | estiramiento facial | --- |
|  | *light* | *DDE*, *DPE* | 1. hipocalórico, bajo en calorías. 2: suave, ligero, liviano, superficial, frívolo, descafeinado | --- |
|  | *living* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | livin, *pl.* lívines |
|  | *lobby* | *DDE*, *DPE* | grupo de presión *o, Am.,* grupo de cabildeo | --- |
|  | *lycra* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | licra |
|  | *mâitre* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | metre, *pl.* metres |
|  | *marketing* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | márquetin |
|  | *miss* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | mis, *pl.* mises |
|  | *motocross* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | motocrós |
|  | *mousse* | *DDE*, *DPE* | espuma | --- |
|  | *mozzarella* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | mozarela |
|  | *offset* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011 | --- | ófset, *pl.* ófsets |
|  | *ossobuco* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | osobuco |
|  | *output* | *DDE* | 1: salida de datos, datos de salida, información de salida. 2: producto *(*final*)* | --- |
|  | *overbooking* | *DDE* | sobreventa, sobrecontratación | --- |
|  | *paddle* | *DDE* 2005 | --- | pádel |
| *DPE* 2007 |
|  | *panty* | *DDE* 2005 | --- | panti, *pl.* pantis |
| *DPE* 2007 |
|  | *paparazzi* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | paparazi, *pl.* paparazis |
|  | *partenaire* | *DDE*, *DPE* | compañero, pareja, socio | --- |
|  | *ping-pong* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | tenis de mesa | pimpón |
|  | *quark* | *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | cuark, *pl.* cuarks |
|  | *quorum* | *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | cuórum |
|  | *rally* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | rali, *pl.* ralis |
|  | *ranking* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | lista, tabla clasificatoria, clasificación, escalafón | ranquin, *pl.* ránquines |
| *DDE* 2016 | --- |
|  | *rugby* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | rugbi |
|  | *scooter* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | escúter, *pl.* escúteres |
|  | *sex-appeal* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | sexapil |
|  | *sexy* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | sexi, *pl.* sexis |
|  | *sheriff* | *DDE*, *DPE* | comisario | --- |
|  | *sherpa* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | serpa, *pl.* serpas |
|  | *sioux* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | siux, *pl.* invar. |
|  | *slip* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011 | --- | eslip, *pl.* eslips |
|  | *software* | *DDE*, *DPE* | programas *o* aplicaciones (informáticas), soporte lógico | --- |
|  | *soufflé* | *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | suflé, *pl.* suflés |
|  | *souvenir* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | recuerdo | suvenir, *pl.* suvenires |
| *DDE* 2016 | --- |
|  | *sport* | *DDE*, *DPE* | deportivo | --- |
|  | *spot* | *DDE*, *DPE* | anuncio | --- |
|  | *spray* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | espray, *pl.* espráis |
|  | *sprint* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | esprín, *pl.* esprines |
|  | *striptease* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | estriptis, *pl. invar.*, *o* estriptís, *pl.* estriptises |
|  | *suite* | *DDE* 2005, *DPE* 2007 | --- | suit, *pl.* suits |
|  | *swahili* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | suajili |
|  | *taekwondo* | *DDE* 2005 | --- | taekwondo |
| *DPE* 2007 | taecuondo |
| *DDE* 2011, *DPE* 2012 | taekuondo |
|  | *toffe* | *DDE* 2005, *DDE* 2011 | --- | tofe *o, Am.*, tofi |
|  | *topless* o *top-less* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | toples, *pl. invar.* |
|  | *top-model* / *top model* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | supermodelo | --- |
|  | *tory* | *DDE*, *DPE* | conservador | --- |
|  | *troupe* | *DDE*, *DPE* | 1: compañía. 2: tropa | --- |
|  | *vedette* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | --- | vedet, *pl.* vedets |
|  | *vendetta* | *DDE*, *DPE* | venganza | --- |
|  | *vichy* | *DDE* 2005 | --- | vichí |
| *DDE* 2011 |
|  | *voyeur* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | voyerista, mirón | --- |
|  | *western* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | 1: película del Oeste | 2. wéstern, *pl.* wésterns |
|  | whiskería | *DPE* 2012 | --- | wiskería |
|  | *whisky* | *DDE* 2005, *DPE* 2007 | --- | güisqui |
|  | *DDE* 2011, *DPE* 2012 | wiski |
|  | *windsurf* o *wind surf* | *DDE* 2005, *DPE* 2007, *DDE* 2011, *DPE* 2012 | tablavela | --- |
|  | *windsurfing* o *wind surfing* | *DDE* 2005, *DDE* 2011 | --- |